

¿QUÉ ESPAÑOL APRENDER?



Estas frases las han pronunciado personas de distintas procedencias que tienen el español como lengua materna. Cada par de frases significa lo mismo

1. hoy estuve en la Universidad/ hoy he estado en la Universidad
2. dentro de cinco minutos estoy ahí /en cinco minutos estoy allá
3. me dijo que vaya/ me dijo que fuera
4. lo leí el libro/ leí el libro
5. ¿Crees que es demasiado tarde?/¿crees que sea demasiado tarde?
6. tu departamento está lindo/ tu apartamento es bonito
7. ¿qué prefieres: la alberca o la playa?/ ¿qué prefieres: la piscina o la playa?
8. date prisa , que no quiero llegar tarde/ apúrate, que no quiero demorarme
9. ¿empe/ θ /amos ya? / ¿empe/s/samos ya?
10. recién llegué/ acabo de llegar

1º Ahora, pon cada frase en la columna correspondiente

	español de España	español de América
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
9		
10		

¿Vídeo o video?

video o vídeo. 'Cierta sistema de grabación y reproducción de imágenes'. Procedente del inglés *video*, se ha adaptado al español con dos acentuaciones, ambas válidas: la forma esdrújula *video* [bídeo], que conserva la acentuación etimológica, es la única usada en España; en América, en cambio, se usa mayoritariamente la forma llana *video* [bidéo]. Cuando esta voz se emplea como elemento prefijo en la formación de compuestos, es átona y, por tanto, debe escribirse sin tilde (→ TILDE², 4.1): *videoconferencia*, *videoclub*, *videojuego*.

2º Debatid en pequeños grupos si se puede decir que se habla mejor español en unas zonas que otras, en unos países que otros. Puesta en común.



3º En caso de que los alumnos sean extranjeros hablarán también de si se considera que su lengua se habla mejor en unas zonas que en otras, si conocen o pueden comentar otras formas de expresarse en su lengua y dar su propia opinión sobre este tema.

Para documentarte más:

http://www.vaucanson.org/espagnol/linguistique/lenguas_mundo.htm

HOJA DEL PROFESOR Y SOLUCIONARIO



Enfoque : Despertar a las lenguas

Objetivos :

- Ser sensible a las variantes locales /regionales de una misma lengua
- Saber que cada una de estas variedades constituye un sistema lingüístico de igual valor que cualquier otro sistema aunque su uso no sea adecuado en determinados contextos o condiciones

Duración: 60'

Descripción de la Actividad

Se trata de identificar entre pares de frases producidas por nativos de español procedentes de distintas zonas o países cuál es la que habría sido pronunciada por un español y cuál por un hispanoamericano.

El objetivo es mostrar que no hay una sola forma de hablar español y que no podemos decir que si un español o hispanoamericano habla de forma distinta a nosotros sea en todos los casos un error.

Además el profesor tiene que explicar a los alumnos que esto es simplemente un ejercicio y que ya estamos haciendo una simplificación puesto que no se puede hablar de la variedad de España y la Variedad de América sino que hay muchas variedades del Español de España y muchas otras del español de América.

Sin olvidar otras variedades que se dan por la situación , la edad, la profesión, etc.

Es indispensable que el profesor haga más hincapié en las semejanzas que en las diferencias y en que debemos desarrollar nuestra competencia sociolingüística y plurilingüe siendo sensibles a las variedades de las lenguas ...

SOLUCIÓN:

1º Pon cada frase en la columna correspondiente

español de España	español de América
1. hoy he estado en la facultad 2. dentro de cinco minutos estoy ahí 3. me dijo que fuera 4. leí el libro 5. ¿Crees que es demasiado tarde? 6. tu apartamento es bonito 7. ¿qué prefieres: la piscina o la playa? 8. date prisa, que no quiero llegar tarde 9. ¿empe/ θ /amos ya? 10. acabo de llegar	1. hoy estuve en la facultad 2. en cinco minutos estoy allá 3. me dijo que vaya 4. lo leí el libro 5. ¿Crees que sea demasiado tarde? 6. tu departamento está lindo 7. ¿qué prefieres: la alberca o la playa? 8. apúrate, que no quiero demorarme 9. ¿empe/s/samos ya? 10. recién llegué

2º Comentario:

Los libros de texto de español para extranjeros y las gramáticas normativas hacen hincapié en qué es correcto y qué incorrecto. Los profesores pasan mucho tiempo enseñando cierto vocabulario, explicando la distinción entre el uso del indefinido y el perfecto y entre ser y estar y corrigiendo a los alumnos sin tener en cuenta que la mayoría de los hablantes nativos de español no siguen estas normas.

Los alumnos viven en un mundo globalizado, conocen hablantes de todas las variedades del español, ven películas chilenas, argentinas, mejicanas, etc, conviven con hispanoamericanos y españoles de todas las regiones de España, oyen canciones de venezolanos, portorriqueños, colombianos, etc. y son conscientes de que hay variantes.

Además el profesor debe poner el énfasis en que estas actividades son en cierta forma una simplificación puesto que dentro de España no hay una sola forma de expresarse de la misma manera que en Hispanoamérica hay a su vez múltiples variantes.

